

# INHALT

VORWORT .....	7
GRUSSWORT AUS DEM IDS .....	8
<b>1. NACHHALL</b>	
<i>Ulrich Engel</i> Schaler Nachklang. Richtigstellungen .....	13
<i>Ulrich Engel</i> Bestandsaufnahme .....	17
<i>Speranța Stănescu</i> Lehren und Lernen von Verben, Adjektiven und Substantiven ... Ein nimmerendender Diskussionsstoff .....	28
<i>Ioan Lăzărescu</i> Ein lexikografisches Ereignis: Das große Deutsch-rumänische Wörterbuch in seiner dritten Auflage .....	43
<i>Octavian Nicolae</i> Das Beste aus einer Marktlücke machen, die keine hätte sein müssen .....	58
<i>Gisela Zifonun</i> Kontrastive Grammatik und Typologie, am Beispiel des Vergleichs zwischen dem Deutschen und dem Rumänischen .....	74
<b>2. LEXIK (EINSCHL. DIALEKTOLOGIE)</b>	
<i>Sigrid Haldenwang</i> Sprachkontakte im bodenständigen Wortgut des Siebenbürgisch- Sächsischen .....	93
<i>Silvia Toma</i> Die Farbe Blau in deutschen und rumänischen Idiomen .....	109
<i>Mirela Radu-Geng</i> Anglizismen in der deutschen und der rumänischen Pressesprache ...	124
<i>Delia Magdalena Leca</i> Der Einfluss des Englischen im deutschen und im rumänischen Alltag .....	136

### 3. VALENZBEZUG

*Ruxandra Cosma*

Zur semantischen und formalen Differenzierung im Übersetzungsvergleich, am Beispiel von *über-*, *auf-* und *an-*Attributen . . . . .153

*Rodica Ofelia Miclea*

Was kann die Valenztheorie für die Übersetzungspraxis bringen? Betrachtungen an einem juristischen Text in der Gegenüberstellung Deutsch-Rumänisch . . . . .178

*Lavinia-Elena Godeanu*

Das Zusammenspiel von Nominalisierungen und ihren satzförmigen Erweiterungen. . . . .197

*Ana Iroaie*

Brauchen (auch) Übersetzer Nomenvalenzwörterbücher? . . . . .216

*Emilia Muncaciu-Codarcea*

Zur Valenz der *-bar-*Adjektive und ihrer rumänischen Entsprechungen . . . . .229

*Eleonora Boldojar*

Perspektivierungsmöglichkeiten in Wortfeldern als Grundlage kontrastiver deutsch-rumänischer Beschreibungen . . . . .245

### 4. UNTERRICHTSBEZUG

*Marianne Koch*

Grammatik im rumänischen DaF-Unterricht. Standort des Sprachvergleichs. . . . .259

*Liane Junesch*

Deutsch in siebenbürgischen Schulen: Pausensprache und Spracherwerb. . . . .274

### 5. TEXT UND SPRACHE IN FUNKTION

*Veronica Câmpian*

Überschrift – Vorspann – Fließtext. Beziehungen zwischen den drei Textelementen in Kommentaren und Leitartikeln. . . . .289

*Iunia Martin*

Vergleichende Analyse deutscher und rumänischer Tageszeitungen am Beispiel der Textsorte Bericht . . . . .300

LISTE DER AUTOREN. . . . .315